

精装珍藏本  
中英文对照

# 先知

The Prophet

【黎巴嫩】纪伯伦 / 著 田伟华 / 译

教育部推荐的中学生必读名著

无与伦比的诗歌经典 清新隽丽的优美乐章

《先知》是一部哲理性甚强的抒情诗集，凝聚了纪伯伦的全部心血，是他创作的顶峰，引人瞩目。

他是继莎士比亚和老子之后，历史上第三位最畅销的诗人。站在连接东西方文化桥梁上的巨人，有超越东西方障碍的独特思想，是东方赠给西方的最好礼物。

 中国书画出版社  
CHINA PICTORIAL PUBLISHING HOUSE

精装珍藏本  
中英文对照

# 先知

The Prophet

【黎巴嫩】纪伯伦 / 著 田伟华 / 译

## 图书在版编目 (CIP) 数据

先知/ (黎巴嫩) 纪伯伦 (Gibran, K.) 著; 田伟华  
译. —北京: 中国画报出版社, 2011. 1  
ISBN 978 - 7 - 80220 - 982 - 4

I. ①先… II. ①纪… ②田… III. ①散文诗 - 作品  
集 - 黎巴嫩 - 现代 IV. ①I378.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 248820 号

## 先 知

出 版 人: 田 辉

作 者: 纪伯伦

翻 译: 田伟华

责 任 编 辑: 刘晓雪

出 版 发 行: 中国画报出版社

(中国北京市海淀区车公庄西路 33 号, 邮编: 100048)

电 话: 010 - 88417359 (总编室兼传真) 010 - 68469781 (发行部)  
010 - 88417417 (发行部传真)

网 址: <http://www.zghbcs.com>

电 子 信 箱: [cpqh1985@126.com](mailto:cpqh1985@126.com)

经 销: 新华书店

海外总代理: 中国国际图书贸易集团有限公司

印 刷: 北京彩虹伟业印刷有限公司

开 本: 145mm × 210mm 1/32

印 张: 7.5

版 次: 2011 年 1 月第 1 版 2011 年 1 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978 - 7 - 80220 - 982 - 4

定 价: 28.00 元

(版权所有 违者必究)

## 前言

纪伯伦·哈利勒·纪伯伦1883年1月6日出生于贝什里村（Bsharri）一个马龙教徒（黎巴嫩的希腊教派）的家庭里。贝什里村位于黎巴嫩北部的山区里，当时黎巴嫩是大叙利亚（包括叙利亚、黎巴嫩和巴勒斯坦）的一个土耳其人省的一部分，隶属于奥斯曼（旧土耳其帝国）的统治。他的母亲是卡米拉·拉赫迈，30岁时为她的第三任丈夫哈利勒·纪伯伦生下了纪伯伦，有证据可以说明哈利勒·纪伯伦是一个不负责任的丈夫，因而导致了他们家庭的贫困。纪伯伦有一个比他大6岁的同父异母的哥哥彼得和两个妹妹：马利亚纳和苏丹娜。纪伯伦在他的一生中深深地爱着他的两个妹妹和他的母亲。有声望的家庭宗教背景把无比坚强的意志灌注给这位从来没有受过教育的母亲，并在以后帮助她在美国建立了自己的家庭。

生长在苍翠繁茂的贝什里村的纪伯伦原来是个孤独和忧郁的孩子，但他憧憬于山区里的级联瀑布、崎岖陡峭的悬崖和邻近绿色雪松所组成的自然环境，而正是这种美丽的自然环境对他以后的绘画和写作，产生了具有象征意义的影响。正是由于严重的家庭贫困，年幼的纪伯伦没有接受到任何正式的教育或

学习，仅仅限于同他的两个妹妹一起，经常去访问村子里一位有学问的神父，正是这位神父，指导纪伯伦学习了宗教要点和圣经，以及叙利亚和阿拉伯的语言。这位神父赏识纪伯伦的喜欢研究、爱好盘根究底的性格和对自然界的警觉性，他就开始教纪伯伦学习字母和语言的基本知识，为纪伯伦开放了有关历史，科学和语言的世界。

在10岁的时候，纪伯伦曾从悬崖掉下以致摔伤了他的左肩，在这次事故以后，他的左肩终生软弱无力。为了重新固定住他的肩膀，他的家人曾用皮带把他捆绑在一个十字架上，包裹了四十天，这件事对纪伯伦来说，就成为耶稣基督流浪在荒野里遇到意外的一个象征性的回忆，深深地铭刻在他的脑海里。

在他8岁的那一年，哈利勒·纪伯伦，就是他的父亲，被指控为偷税漏税，因而被送进了监狱。由此，奥斯曼当局就没收了纪伯伦家的财产，而使他们全家无家可归，只能到亲戚那里暂时过了一段时间。但他那意志坚定的母亲却决定，纪伯伦全家应按照较早移民的纪伯伦的叔叔那样，迁移到美国以寻求更为美好的生活。纪伯伦的父亲于1894年被释放，但他仍然是一个不负责任的一家之主，他没有下决心移民到美国，而依然逗留在黎巴嫩。于1895年6月25日，纪伯伦的一家走上了到美国海岸城市纽约的航程。

于是，纪伯伦家就定居在波士顿的南端，那里是当时叙利

亚移民寄居美国仅次于美国纽约的第二个最大地区。然而，地区的文化差异很快就成为卡米拉所熟悉的领域，使她感到欣慰的是她熟悉阿拉伯文以及当时广为传播的阿拉伯习俗。卡米拉通过经营面包生意来维持家庭生活，她，作为一位商贩开始在波士顿南端某处街头上工作。当时在美国的大多数叙利亚移民的主要收入来源是推销商品。由于这些移民不遵从阿拉伯生活方式以及被认定为游手好闲而常被人们蔑视。

纪伯伦在美国上学时的一次错误注册使他永远改变了他的名字，使原来的名字纪伯伦·哈利勒·纪伯伦缩短为哈利勒·纪伯伦，尽管他一再试图恢复他原来的姓名，可是在他一生中，这个名字一直未曾被改回过来。纪伯伦在抵达美国两个月后，就在1895年9月30日进了学校。由于他没有受过任何正规的教育，他只能被安置在一个未定级别、专门为移民儿童所设置的班级里，必须从头开始学习英语。在学校里，纪伯伦常用他的素描和绘画来捕捉老师们的眼神，这是因为他在黎巴嫩的童年时代就养成这种业余爱好。

纪伯伦的好奇心，把他引领进波士顿的文化领域，使他沐浴在由剧场、歌剧和艺术画廊所组成的丰富的阳光世界里。受到周围文化背景的刺激和通过他的艺术绘画，纪伯伦引起了公立学校里老师们的瞩目和重视，让老师们看到了在这个男孩的身上有着广阔的艺术前途。于是他们就同弗雷·德荷兰·日联系，正是这位著名的艺术家和艺术支持者，开辟了纪伯伦的文

化世界，促使纪伯伦在艺术道路上成名成家。

于是，纪伯伦就成了“黎巴嫩—美国的哲学散文家、小说作家、神秘诗人和艺术家”。

纪伯伦的作品在20世纪60年代里，对美国流行文化产生了特别巨大的影响。他于1904年在波士顿举办了他的第一次艺术展览会。1908年至1910年，他同奥古斯特·罗丹一起在巴黎学习艺术。在1912年，他定居在纽约，在那里，他终生献身于写作和绘画。

纪伯伦的早期作品是用阿拉伯文写的，但从1918年起，他主要是用英文来出版他的作品。1920年他创办了一个名为Mahgar ( al-Mahgar ) 的阿拉伯作者协会。其中的会员有Mikha' il Na'ima ( 1889-1988 )、Iliya Abu Madi ( 1889-1957 )、Nasib Arida ( 1887-1946 )、Nadra Haddad ( 1881-1950 ) 和Ilyas Abu Sabaka ( 1903-47 ) 等。

纪伯伦于1931年4月10日死于纽约。《先知》是纪伯伦最著名的作品，1923年出版，以英文诗体构成。书中借由先知阿穆斯塔法之口，阐述人生哲理，包括爱、自由、孩子、法律、善恶等26个主题。

## 目录 Contents

|                                  |     |
|----------------------------------|-----|
| The Coming of the Ship 船来了 ..... | 003 |
| On Love 爱 .....                  | 019 |
| On Marriage 婚姻 .....             | 027 |
| On Children 孩子 .....             | 033 |
| On Giving 施与 .....               | 039 |
| On Eating & Drinking 饮食 .....    | 049 |
| On Work 工作 .....                 | 055 |
| On Joy & Sorrow 欢乐和忧伤 .....      | 065 |
| On Houses 房子 .....               | 071 |
| On Clothes 衣裳 .....              | 079 |
| On Buying & Selling 买卖 .....     | 085 |
| On Crime & Punishment 罪与罚 .....  | 091 |
| On Laws 法律 .....                 | 103 |

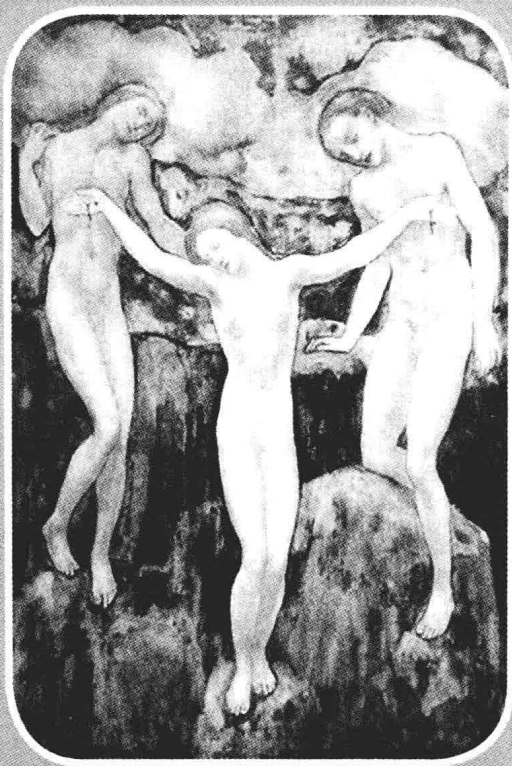


|                                 |     |
|---------------------------------|-----|
| On Freedom 自由 .....             | 111 |
| On Reason & Passion 理性与热情 ..... | 119 |
| On Pain 痛苦 .....                | 125 |
| On Self-Knowledge 自知 .....      | 129 |
| On Teaching 教学 .....            | 135 |
| On Friendship 友谊 .....          | 139 |
| On Talking 谈话 .....             | 145 |
| On Time 时间 .....                | 151 |
| On Good & Evil 善与恶 .....        | 157 |
| On Prayer 祈祷 .....              | 165 |
| On Pleasure 快乐 .....            | 171 |
| On Beauty 美 .....               | 181 |
| On Religion 宗教 .....            | 189 |
| On Death 死亡 .....               | 195 |
| The Farewell 告别 .....           | 201 |

*The prophet*

---

先知





船 来 了 *The Coming of the Ship*

---





Almustafa, the chosen and the beloved, who was a dawn onto his own day, had waited twelve years in the city of Orphalese for his ship that was to return and bear him back to the isle of his birth.

And in the twelfth year, on the seventh day of Ielool, the month of reaping, he climbed the hill without the city walls and looked seaward; and he beheld the ship coming with the mist.

Then the gates of his heart were flung open, and his joy flew far over the sea. And he closed his eyes and prayed in the silences of his soul.

But he descended the hill, a sadness came upon him, and he thought in his heart:

How shall I go in peace and without sorrow? Nay, not without a wound in the spirit shall I leave this city.

Long were the days of pain I have spent within its walls, and long were the nights of aloneness; and who can depart from his pain and his aloneness without regret?

Too many fragments of the spirit have I scatterd in these streets, and too many are the children of my longing that walk naked among these hills, and I cannot withdraw from them without a burden and an ache.

被选中与被爱戴的阿穆斯塔法，在当代的曙光下，在奥菲里斯城等待来接他返回自己出生之岛的船只，已经十二年了。

在第十二个年头“收割月”的第七日，他爬上一座没有城墙的小山，向海上望去。他看到他的船载着雾霭而来。

他的心门一下子敞开了，喜悦蔓延到海面上。他把双眼闭上，在灵魂的深处默默祈祷。

但当他走下山时，一阵悲伤向他袭来，他心里想：

我如何能平静而不带悲伤地离去？不，我无法不带着精神上的创伤离开这座城市。

在这个城市里，我度过了多少漫长而痛苦的日子，度过了多少漫长而孤独的夜晚；谁能不带任何悔恨地离开他的痛苦和孤独呢？

我曾把自己的思绪碎片撒满这些街道，有多少我喜欢的孩子赤身行走在这小山间，我无法做到毫无负担与伤痛地从这些记忆中抽离出去。





It is not a garment I cast off this day, but a skin that I tear with my own hands.

Nor is it a thought I leave behind me, but a heart made sweet with hunger and with thirst.

Yet I cannot tarry longer.

The sea that calls all things unto her calls me, and I must embark.

For to stay, though the hours burn in the night, is to freeze and crystallize and be bound in a mould.

Fain would I take with me all that is here. But how shall I?

A voice cannot carry the tongue and the lips that give it wings. Alone must it seek the ether.

And alone and without his nest shall the eagle fly across the sun.

Now when he reached the foot of the hill, he turned again towards the sea, and he saw his ship approaching the harbour, and upon her prow the mariners, the men of his own land.

And his soul cried out to them, and he said:

今天我脱去的不是一件外衣，而是用我的双手撕下的一块皮肤。

我丢在身后的不是一种思绪，而是一颗用饥渴酿造的甜蜜的心。

然而，我无法再耽搁了。

召唤万物的大海在召唤我，我必须启程了。

因为留下来，纵然时光在黑夜里燃烧，最终不免要冷却、结晶成形。

我愿意把这里的一切全部带走，但我怎么能够？

嘴唇给了声音飞翔的翅膀，声音却无法把舌头带走，它只能独自在天空中飞翔。

只有离开巢穴，鹰才能独自飞跃太阳。

现在他已来到山脚下，转回身再次向大海望去，看见他的船已驶入港口，甲板上的水手们来自他的故乡。

他的灵魂向他们召唤到：







Sons of my ancient mother, you riders of the tides,  
How often have you sailed in my dreams. And now you come in  
my awakening, which is my deeper dream.

Ready am I to go, and my eagerness with sails full set awaits the  
wind.

Only another breath will I breathe in this still air, only another  
loving look cast backward,

Then I shall stand among you, a seafarer among seafarers.

And you, vast sea, sleepless mother,

Who alone are peace and freedom to the river and the stream,

Only another winding will this stream make, only another  
murmur in this glade,

And then shall I come to you, a boundless drop to a boundless  
ocean.

And as he walked he saw from afar men and women leaving their  
fields and their vineyards and hastening towards the city gates.